DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español

Materia	Tradución idioma 2, I: Portugués-Español			
Código	V01G230VEI416			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Diaz Fouces, Oscar			
Profesorado	Diaz Fouces, Oscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/fouces/tradca			
Descrición xeral	Iniciação à prática da tradução na combinação linguìstica Português-Espanhol			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Conhecer as duas línguas de trabalho, Português (Idioma II) e Espanhol (Língua I), a nível gramatical, lexical e fraseológico, e conseguir analisar as diferenças e as similitudes de ambos sistemas linguísticos	A1 A2 A4 A30 A33	B2 B17
Analisar textos na língua do Idioma II, identificando as especificidades linguísticas e de género textual, bem como as referências culturais e de civilização do país originário desses textos, para compreendê-los completamente	A1 A2 A4 A32	B2 B9
Identificar as dificuldades do texto a traduzir, para planificar argumentadamente as estratégias de tradução, adaptadas à função do texto, do suporte que corresponder e dos destinatários dele	A17 A18 A21	B14 B17
Produzir um texto traduzido na Língua I (Espanhol), a partir de uma selecção do material linguístico capaz de satisfazer os padrões de norma e uso dos textos originais similares, com apoio de textos paralelos. Aplicar critérios argumentados para a revisão	A17 A18 A21 A31	B4 B7 B14
Interiorizar o papel da pessoa que traduz como mediadora cultural, cujo desempenho reflicte os padrões profissionais e deontológicos do sector	A22 A27	B14
Estar em condições de gerir eficazmente encomendas básicas, de modo autónomo, e de inserir o próprio trabalho num fluxo profissional mais complexo	A10 A24	B3 B12 B15 B23

Contidos

Tema

As especifidades da combinação Português-Espanhol	Caracterização do espaço profissional Tipos de encomendas e tipos de estratégias Ferramentas específicas
O fluxo de trabalho na prática profissional autónoma	Gestão dos diversos tipos de encomenda Facturação e fiscalidade Optimização da produtividade
Primeira tomada de contacto com diversos tipos de encomendas na combinação Português-Espanhol	Tradução de pequenos documentos de temática diversa e diferente grau de especialização (texto puro) Transcrição/tradução de textos orais e audiovisuais Práticas básicas de DTP: diagramação, tratamento de linguagens de marcas e de imagens gráficas

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	11	15
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	30	45

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, para a tomada de contacto com o alunado e a apresentação da matéria
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentação e análise de casos/situações mais habituais na prática profissional
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolução colectiva de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente presencial
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução individual de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente, a visar a autonomia pessoal

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercícios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercícios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução, de modo autónomo, de cinco encomendas, a visar reproduzir as condições da prática profissional. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no periodo de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade	100

Outros comentarios sobre a Avaliación

Obs. 1. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no periodo de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. Da resolução correcta fazem parte: a elaboração autónoma (orientada pelo pessoal docente), a entrega e a revisão individualizada no horário de atendimento habilitado. Obs. 2. A apresentação das cinco encomendas é condição imprescindível para superar a matéria em primeira convocatória. Em segunda convocatória. existe a possibilidade de combinar com o pessoal docente responsável pela cadeira a entrega das encomendas em falta. A frequência das sessões presenciais considera-se obrigatória (80%), mas pode ser dispensada, se houver uma presença suficiente nos atendimentos e as encomendas forem entregues nas condições adequadas. Obs. 3. A qualificação das encomendas tem carácter acumulativo e global (quer dizer, não se corresponde 20% de valor com cada encomenda, senão 100% com o conjunto delas). Visa-se obter uma

proficiência final global na prática básica da tradução na combinação linguística PT>ES, a que correspondem o valor de 100% com que se avalia o facto de ter atingido as competências da disciplina. É o grau de excelência que determina as qualificações concretas. O grau de excelência depende de parámetros como a pontualidade na entrega da encomenda, a eficácia e correção na gestão dela, e a capacidade de argumentar os resultados. Obs.4. Existe a possibilidade de concorrer a uma prova única final de avaliação conjunta de todas as competências próprias da matéria, em cada uma das convocatórias oficiais estabelecidas pela Faculdade, embora não se recomende para esta matéria, dado o carácter acumulativo dela.

Bibliografía. Fontes de información

Dias, João R., **LIGAÇÕES DE TRADUÇÃO para Tradutores, Intérpretes e Mentes Curiosas**, http://www.jrdias.com/JRD-Links.html,

Legislação Portuguesa sobre Tradução e legendagem., http://www.linguas.com/lei/,

Alves, F. Ferreira e.a., **Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução : kit de sobrevivência.**, https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal%26Anexo.pdf,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230VEF408

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Portugués/V01G230VEF308
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230VEF208
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230VEF102
Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230VEF108
Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230VEF302

Outros comentarios

Recomenda-se frequentar todas as cadeiras da combinação linguística Português-Espanhol